

2011年高级口译翻译考试考前模拟训练及讲解(1) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E9_AB_98_c95_646536.htm

翻译段落：没有一个人将小草叫“大力士”，但是它的力量之大，的确是世所罕见。这种力，是一般人看不见的生命力，只要生命存在，这种力就要显现，上面的石块，丝毫不足以阻挡，因为它是一种“长期抗战”的力，有弹性，能屈能伸的力，有韧性，不大目的不止的力。种子不落在肥土而落在瓦砾中，有生命力的种子决不会悲观和叹气，因为有了阻力才有磨练。生命开始的一瞬间就带了斗争来的草，才是坚韧的草，也只有这种草才可以傲然地对那些玻璃棚中养育着的盆花哄笑。参考译文：

Though the little grass has never been said to be Herculean, the power it shows is matchless in the world. It is an invisible force of life. So long as there is life, the force will show itself. The rock above it is not heavy enough to prevent the seed from growing, because it is a force that keeps growing over a period of time, because it is an elastic force that can shrink and expand, because it is a tenacious force that will not stop growing until it is grown. The seed does not choose to fall on fertile land but in debris, instead. The seed with life is never pessimistic or sad, for it has undergone resistance and pressure. The grass that begins to fight its way out right after its birth is strong and tenacious, and only that grass has the right to smile with pride at the potted plants in glassed green houses. 翻译点评：Herculean：大力神，古希腊神话人物，如果想不到的话可以用比较口语的beefcake或者masculined guy。不过大家还是要注意，多积累

一些这样的文化、文学类知识储备，以便在翻译时能做到信手拈来，传神出彩。 matchless一句：这句话的翻译使用了逆向思维，这在英语中很常见，比如：这事决不可能是他干的。应译成He is the last person to do such a thing. elastic force：弹力，不会的同学亦可译成spring force/bounce，实在不会，可以换成strength，当然这就要失分了。 tenacious：持久的，也可换成ever-lasting或者long-lasting。一般像这样简单的合成词在翻译中往往能派上大用场。 debris：注意，末尾的s是不发音的，但是拼写的时候千万不要漏掉。 potted plants：盆栽。一些普通的日常生活中的名词，大家可能会忽略，翻译中遇到时才恍然发现不会表达。这一类词语要多加注意，不要只将注意力集中在专业名词上面。相关推荐：[#0000ff>2011翻译资格考试备考：黄金口语80题范例1](#) [#0000ff>2011春季口译二阶段口试备考口语话题（4）](#) 为了能及时获取2011年口译笔译考试相关信息，建议大家收藏[#ff0000>百考试题口译笔译考试频道#ff0000>点击收藏](#)，我们会第一时间发布相关信息。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问www.100test.com